

## PROTOCOL

## inzake de financiële en technische samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Democratische Volksrepubliek Algerije

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

enerzijds,

DE REGERING VAN DE DEMOCRATISCHE VOLKSREPUBLIC ALGERIJE,

anderzijds,

WENSENDE opnieuw uitdrukking te geven aan de wil om een samenwerking tot stand te brengen die bijdraagt tot de economische en sociale ontwikkeling van Algerije en de versteviging van de banden tussen de Gemeenschap en Algerije in de hand werkt,

VERLANGENDE hiertoe de in de Samenwerkingsovereenkomst bedoelde financiële en technische samenwerking voort te zetten,

HEBBEN BESLOTEN het volgende protocol te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN:

Gunnar RIBERHOLDT,

Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,

Permanent Vertegenwoordiger van Denemarken,

Voorzitter van het Comité van Permanente Vertegenwoordigers;

Dieter FRISCH,

Directeur-generaal voor Ontwikkeling, Commissie van de Europese Gemeenschappen;

DE REGERING VAN DE DEMOCRATISCHE VOLKSREPUBLIC ALGERIJE:

Ferhat LOUNES,

Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,

Hoofd van de Missie van de Democratische Volksrepubliek Algerije bij de Europese Economische Gemeenschap;

*Artikel 1*

In het kader van de financiële en technische samenwerking, bedoeld in de tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Democratische Volksrepubliek Algerije gesloten Samenwerkingsovereenkomst, neemt de Gemeenschap op de in dit Protocol vermelde wijze deel aan de financiering van maatregelen die kunnen bijdragen tot de economische en sociale ontwikkeling van Algerije.

*Artikel 2*

1. Voor de in artikel 1 vermelde doeleinden kunnen voor een periode die op 31 oktober 1986 verstrijkt, voor een totaalbedrag van 151 miljoen Ecu verplichtingen worden aangegaan, ten belope van:

- a) 107 miljoen Ecu in de vorm van leningen van de Europese Investeringsbank, hierna „de Bank” te noemen, die uit haar eigen middelen worden toegekend;

b) 44 miljoen Ecu uit begrotingsmiddelen van de Gemeenschap, waarvan:

- 16 miljoen Ecu in de vorm van leningen tegen speciale voorwaarden;
- 28 miljoen Ecu in de vorm van giften.

Voor de vorming van risicodragend kapitaal kunnen bijdragen worden gesteld welke in mindering worden gebracht op het sub b), eerste streepje, vermelde bedrag; deze bijdragen kunnen met name worden verleend in de vorm van achtergestelde leningen, voorwaardelijke leningen of deelnemingen.

2. De in lid 1, sub a), genoemde leningen, met uitzondering van leningen ter financiering van de aardolie-sector, gaan vergezeld van rentesubsidies van 2 % die uit de in lid 1, sub b), tweede streepje, vermelde middelen worden gefinancierd.

#### Artikel 3

1. Het in artikel 2 vastgestelde totaalbedrag wordt aangewend voor de financiering of de deelneming in de financiering van:

- investeringsprojecten op het gebied van de productie en de economische infrastructuur, met name met het oog op de diversificatie van de economische structuur van Algerije en in het bijzonder ter bevordering van de industrialisatie en de modernisering van de landbouwsector;
- voorbereidende of aanvullende technische samenwerking bij door Algerije opgezette investeringsprojecten;
- acties inzake technische samenwerking op het gebied van de opleiding.

2. De financiële bijdragen van de Gemeenschap zijn bestemd ter dekking van de uitgaven in binnen- en buitenland voor de uitvoering van goedgekeurde projecten (met inbegrip van kosten voor studies, raadgevende ingenieurs en technische hulp) of maatregelen. Zij mogen niet worden gebruikt om lopende uitgaven voor administratie, onderhoud en huishoudelijke uitgaven te betalen.

#### Artikel 4

1. De investeringsprojecten komen in aanmerking voor financiering door leningen van de Bank, vergezeld van rentesubsidies onder de in artikel 2 genoemde voorwaarden, leningen tegen speciale voorwaarden, giften, of door een combinatie van deze drie middelen.

2. De maatregelen inzake technische en economische samenwerking worden in het algemeen uit giften gefinancierd.

#### Artikel 5

1. De bedragen van de jaarlijks aan te wenden gelden moeten zo regelmatig mogelijk over de gehele toepassingsperiode van dit Protocol worden verdeeld.

2. Het eventueel overblijvende bedrag dat niet is vastgelegd aan het einde van de in artikel 2, lid 1, genoemde periode zal worden gebruikt tot het volledig is uitgeput. Het gebruik geschiedt in dat geval onder dezelfde voorwaarden als die welke in dit Protocol zijn vastgesteld.

#### Artikel 6

1. De door de Bank uit eigen middelen verstrekte leningen worden toegekend volgens de in haar statuten vastgestelde voorschriften, voorwaarden en procedures. De leningen hebben een looptijd die wordt vastgesteld op grond van de economische en financiële kenmerken van de projecten waarvoor deze leningen zijn bestemd, alsmede met inachtneming van de voorwaarden van de kapitaalmarkten waarop de Bank zich haar middelen verschafft. De rentevoet wordt vastgesteld volgens de praktijk van de Bank ter zake op het tijdstip van ondertekening van elk leningscontract, behoudens de in artikel 2, lid 2, bedoelde rentesubsidie.

2. Leningen tegen speciale voorwaarden worden voor de duur van 40 jaar verstrekt, met een aflossingsvrije periode van 10 jaar. De rentevoet wordt bepaald op 1 % per jaar. De voorwaarden en voorschriften met betrekking tot de bijdragen voor de vorming van risicodragend kapitaal worden per geval vastgesteld.

3. De leningen kunnen door tussenkomst van de Staat of van bevoegde Algerijnse organen worden toegekend, waarbij op deze de verplichting rust de gelden aan de begunstigden te lenen op voorwaarden die, in overleg met de Gemeenschap, worden bepaald op grond van de economische en financiële kenmerken van de projecten waarvoor zij zijn bestemd.

#### Artikel 7

De bijstand die de Gemeenschap voor de uitvoering van bepaalde projecten verleent kan, met instemming van Algerije, de vorm aannemen van een co-financiering waaraan met name krediet- en ontwikkelingsorganen en -instellingen van Algerije, de Lid-Statens of derde landen of internationale financieringsinstellingen deelnemen.

#### Artikel 8

De financiële en technische samenwerking kan ten goede komen aan:

a) in het algemeen:

— de Algerijnse Staat;

b) met instemming van de Algerijnse Regering, voor door haar goedgekeurde projecten of maatregelen:

— overheidsinstellingen voor ontwikkeling van Algerije;

— particuliere instellingen voor economische en sociale ontwikkeling in Algerije;

— ondernemingen die hun bedrijvigheid uitoefenen overeenkomstig de methoden van industrieel en commercieel beheer en die rechtspersoon zijn in de zin van artikel 12;

— groeperingen van producenten die Algerijns onderdaan zijn en, indien dergelijke groeperingen niet bestaan, bij wijze van uitzondering de producenten zelf;

— de in het kader van de in artikel 3 bedoelde opleidingsacties door Algerije uitgezonden bursalen en stagiaires.

#### Artikel 9

1. Zodra het Protocol in werking treedt, stellen de Gemeenschap en Algerije, aan de hand van de in het ontwikkelingsplan van Algerije vastgestelde prioriteiten, in onderling overleg de bijzondere doelstellingen van de financiële en technische samenwerking vast.

Deze doelstellingen kunnen in onderling overleg worden herzien ten einde rekening te houden met wijzigingen in de economische situatie van Algerije of de in het ontwikkelingsplan van dit land vastgestelde doelstellingen en prioriteiten.

2. In het overeenkomstig lid 1 vastgestelde kader is de financiële en technische samenwerking van toepassing op de projecten en maatregelen die door Algerije of andere door dit land erkende begunstigden zijn opgesteld.

#### Artikel 10

1. Verzoeken om financiële bijstand worden door de Algerijnse Staat of, met instemming van zijn Regering, door andere in artikel 8 vermelde begunstigden bij de Gemeenschap ingediend.

2. De Gemeenschap onderzoekt de financieringsaanvragen in samenwerking met de bevoegde Algerijnse autoriteiten en de andere begunstigden overeenkomstig de in artikel 9, lid 1, omschreven doeleinden en licht hen in over het gevolg dat aan deze aanvragen wordt gegeven.

#### Artikel 11

1. Voor de uitvoering, het beheer en het onderhoud van de projecten die krachtens dit Protocol worden gefinancierd, zijn Algerije of de andere in artikel 8 van dit Protocol bedoelde begunstigden verantwoordelijk.

De Gemeenschap vergewist zich ervan dat de aanwending van deze financiële bijstand overeenstemt met de bestemming waartoe is besloten en onder de meest gunstige economische voorwaarden plaatsvindt.

2. Bepaalde voorschriften met betrekking tot het beheer van de financiële steun van de Gemeenschap worden geregeld in een briefwisseling tussen de Commissie en Algerije bij het sluiten van het onderhavige Protocol.

#### Artikel 12

De deelneming aan aanbestedingen, inschrijvingen, koop- en aannemingscontracten die voor financiering in aanmerking komen, staat onder gelijke voorwaarden open voor alle onder het toepassingsgebied van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vallende natuurlijke en rechtspersonen en voor alle natuurlijke en rechtspersonen van Algerije. Deze rechtspersonen, die zijn opgericht in overeenstemming met de wetgeving van een Lid-Staat van de Europese Economische Gemeenschap of van Algerije, moeten hun statutaire zetel, hun hoofdbestuur of hun hoofdvestiging hebben op de grondgebieden waarvoor het EEG-Verdrag geldt dan wel in Algerije; indien zij echter op genoemde grondgebieden of in Algerije alleen hun statutaire zetel hebben, moet er tussen hun activiteiten en de economie van genoemde grondgebieden of van Algerije een daadwerkelijk en voortdurend verband bestaan.

#### Artikel 13

Ten einde de deelneming van Algerijnse ondernemingen aan de uitvoering van werken te bevorderen kan een versnelde procedure voor de uitnodiging tot inschrijving worden gevolgd die kortere termijnen voor de indiening van de inschrijvingen omvat, wanneer het de uitvoering van werken betreft die door hun omvang voornamelijk voor Algerijnse ondernemingen van belang zijn.

Deze versnelde procedure kan worden gevolgd voor inschrijvingen die geraamd worden op een bedrag van minder dan 2 000 000 Ecu.

#### Artikel 14

1. Algerije past op de koop- en aannemingscontracten die voor de uitvoering van door de Gemeenschap gefi-

nancierde projecten of maatregelen zijn gesloten, een fiscale en douaneregeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegepast ten opzichte van de meest begunstigde internationale ontwikkelingsorganisatie.

2. Deze fiscale en douaneregeling wordt bij briefwisseling tussen de partijen vastgesteld.

#### *Artikel 15*

Algerije draagt er zorg voor dat de rente en alle andere bedragen die aan de Gemeenschap verschuldigd zijn uit hoofde van de krachtens dit Protocol verstrekte leningen, worden vrijgesteld van iedere nationale of plaatselijke belasting of fiscale heffing.

#### *Artikel 16*

Wanneer een lening aan een andere begunstigde dan de Algerijnse Staat wordt verstrekt, kan aan de toekenning van de lening door de Gemeenschap de voorwaarde worden verbonden dat de Algerijnse Staat zich garant stelt of dat andere voldoende geachte waarborgen worden gesteld.

#### *Artikel 17*

Algerije verplicht zich ertoe gedurende de gehele looptijd van de krachtens dit Protocol verstrekte leningen aan de debiteuren die begunstigten van deze leningen zijn of aan degenen die voor deze leningen garant staan, de nodige deviezen voor rentebetalingen, provisie en andere kosten, alsmede aflossing ter beschikking te stellen.

#### *Artikel 18*

De resultaten van de financiële en technische samenwerking kunnen worden onderworpen aan een onderzoek

in het kader van de Samenwerkingsraad. Deze bepaalt eventueel de algemene richtlijnen voor deze samenwerking.

#### *Artikel 19*

Een jaar vóór het verstrijken van dit Protocol onderzoeken de overeenkomstsluitende partijen welke bepalingen op het gebied van de financiële en technische samenwerking voor een eventuele nieuwe periode kunnen worden vastgesteld.

#### *Artikel 20*

Dit Protocol wordt gehecht aan de tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Democratische Volksrepubliek Algerije gesloten Samenwerkingsovereenkomst.

#### *Artikel 21*

1. Dit Protocol wordt ter goedkeuring voorgelegd volgens de eigen procedures van de overeenkomstsluitende partijen, die elkaar in kennis stellen van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.
2. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de in lid 1 bedoelde kennisgevingen zijn verricht.

#### *Artikel 22*

Dit Protocol is opgesteld in twee oorspronkelijke exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Arabische taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τίς ὑπογραφές τους στό παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

• **واشباتا لذلك ، وقع المفوضون في نهاية هذا البروتوكول .**

Udfærdiget i Bruxelles, den otteogtyvende oktober nitten hundrede og toogfirs.

Geschehen zu Brüssel am achtundzwanzigsten Oktober neunzehnhundertzweiundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι όκτώ Όκτωβρίου χίλια έννιακόσια όγδόντα δύο.

Done at Brussels on the twenty-eighth day of October in the year one thousand nine hundred and eighty-two.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit octobre mil neuf cent quatre-vingt-deux.

Fatto a Bruxelles, addì ventotto ottobre millenovecentottantadue.

Gedaan te Brussel, de achtentwintigste oktober negentienhonderd tweeëntachtig.

• **تم تحريره في بروكسل ، في الثامن والعشرين من شهر  
اكتوبر سنة الف وتسعمائة واثنان وثمانون .**

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Γιά τό Συμβούλιο τών Ευρωπαϊκῶν Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

عن مجلس المجموعات الأوروبية

For regeringen for Den demokratiske folkerepublik Algeriet

Für die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Algerien

Γιά τήν κυβέρνηση τής Λαϊκῆς Δημοκρατίας τής Ἀλγερίας

For the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria

Pour le gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire

Per il governo della Repubblica democratica popolare di Algeria

Voor de Regering van de Democratische Volksrepubliek Algerije

عن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية